

Index

- Abelard, Peter, 13
accessus ad auctores, 173
Adam, 11–12, 13, 139
Adelard of Bath, 137
Adeliza of Louvain, 137
Ælfric of Eynsham, 20–22, 178
De temporibus anni, 151
homilies as post-Conquest source for
Canterbury typological windows, 79
Aelred of Rievaulx, 145–146
Æthelberht, 126
Æthelflæd, 202
Æthelred II, 5, 52
Æthelstan, 71, 78, 155
Æthelwold, 46
Aimon de Varennes, 229
Alanus, commentator on *Prophetia Merlini*,
104–105
Alban, Saint, 47, 48, 51
Albion, 152, 164
Albu, Emily, 122
Alcuin, 136
Alexander of Swerford, 130
Alexander the Great, *Life* by Thomas of Kent, 151
Alexander, Bishop of Lincoln, 67, 77, 100, 132
Alexis, Old French *Life* of, 207
Alfred the Great, 65, 79, 174, 175, 202
alphabets, 15, 20, 23, 139
Amphibalus, Saint, 48, 49, 51
Amsler, Mark, 17
Ancrene Wisse, 6
Anglo-Saxon Chronicle
‘Battle of Brunanburh’, 71
Gaimar, 149, 174
Henry of Huntingdon, 67, 70, 71–73
Northern Recension, 149
Relatio Hedde Abbatis, 46
Rime of King William, 71–73
twelfth-century translators and readers, 65
Version C, 201
Version E, 47, 70, 71–73
Version F, 90, 195, 200
William of Malmesbury, 199
Anglo-Saxons
depictions of Britain, 156
documentary culture, 7–8, 33, 36–37, 38–39,
52–53, 64, 143
geography linked to language, 26
grammatical study, 20–23
interest in language history, 23, 177–178
law, 64, 65, 121–122, 123–128, 131–132
murder fine, 143–145
names in *Waldef*, 168
origins of exchequer, 141
perceptions of British, 92
sources
Gaimar, 173–175
Marie de France, 173–175
Waldef, 171–172
tax collection, 140
Wulfstan of Worcester, 165–166
Anselm of Laon, 80, 105
archaisms, 4, 16–17, 18, 177, 178, 186
Aristotle, 19, 28
Armenia, 90
Armes Pryddein, 110
Arnobius Junior, 23–24, 69
Arthur, 95, 103, 107, 111, 113, 116, 163, 170, 171, 214
Geoffrey of Monmouth’s patronymic, 224
Augustine, 11–12, 14, 15, 19, 20, 24, 25, 26, 29, 69,
159, 162, 226
Aulus Gellius, 31, 214
Auraicept na n-Eces, 183
authority
ancientness, 173
archaisms, 17
Christ, 125
commentary, 105
documents, 36, 40, 41, 54, 64
ethnographical, 116
etymology, 60, 179
Greek, 14–15

Index

271

- Merlin, 102
 oral testimony, 37, 55, 57, 179
 textual, 3, 48, 78, 101, 102, 127, 161, 170, 173, 179
 translation, 103, 112, 161, 173
 vernacular, 34, 37, 92, 97, 103, 104, 113, 114, 160, 175, 177
- Babel, 14, 139
 division into seventy-two or seventy-three languages, 14, 24, 69
- barbarism, 17, 22, 98, 221
- barbarolexis, 22
- barbarous terms, 92, 114, 118, 134, 135, 199
- Bede
 Æthelberht, 126
 Amphilbalus, 48
 archaisms, 186
 Arnobius Junior, 24, 69
 Britons, 96
descriptio insulae, 156, 166
 dialects of English, 27
 English translations, 65
 English vernacular texts, 73
 etymology, 23
 five languages of Britain, 26, 67–68
 Geoffrey of Monmouth, 48
 Henry of Huntingdon, 67, 68, 74–75
 martyrdom of St Alban, 46, 47, 48, 51, 54
 name in *Waldef*, 168
 remarks on *Cædmon's Hymn*, 105
 Symeon of Durham, 203
 vernacular languages, 23, 91, 96–97, 208
- Bede's Death Song, 73, 76
- Benoît de Sainte-Maure, 154
- Bernard of Chartres, 4
- Bernard of St David's, 26
- biblical discussions of language history, 14
- bird language, 28–29
- Black Book of the Exchequer (London, the National Archives, PRO E36/266), 132
- blanch farm, 141–142
- Bloch, Howard, 146
- Bodel, Jehan, 172
- Boethius, 19, 132
- books, ancient. *See* British book
- Anglo-Saxon Chronicle*, 70, 174
- Chrétien de Troyes, 173
- Schriftauffindung*, 46
- Bosworth Psalter (London, British Library MS Additional 37517), 85, 207
- Breton, 10, 94, 108–110
 as 'British' language, 90
- Gerald of Wales, 115
- Breton lays, 174, 182, 183
- Bretons, 7, 10, 182
- Britain
 Anglo-Norman perceptions of, 9
- Britannia, 93, 94
- landscape, 156–157
- names, 99, 152, 155–156, 164, 169
- part of Anglo-Norman empire, 10
- synonym for England or Wales, 9
- British, 2, 9, 34
 as barbarous, 91–92
- as Welsh, Cornish, and Breton languages, 90
- book in St Albans *Gesta Abbatum*, 37, 45–46, 47–51, 53, 54, 55, 60
- book of Gaimar, 224
- book of Geoffrey of Monmouth, 90, 93–96, 100, 113
- Felix's *Vita Guthlaci*, 91–92
- language of talking seabird, 28–29
- rhetorical merits contrasted to Latin, 95
- style, 34, 95, 99, 100, 105, 111, 112
- Britons
 arrival from Armenia, 90
- as barbarians, 92, 96–97
- Bede, 96
- descent, 26
- Herla, 2
- Isidore of Seville, 25
- name, 99, 117
- Brittany, 10, 94, 102
- Brittonic, 5
 discussions of language history, 9
- source texts of prophecies, 106–114
- sources of John of Cornwall, 108
- Brutus, 26, 99, 107, 111, 117, 118, 152, 153, 158, 164, 165, 169
- Bury Bible (Cambridge, Corpus Christi College, MS 2), 84
- Bury St Edmunds, 40–41
- Butterfield, Ardis, 151
- Byrhtferth of Ramsey, 22–23, 105, 178
- Cadwalladr, 155
- Cædmon's Hymn*, 73, 74–75
- Caesar, 169, 171
- Camber, 118, 164
- Canterbury
Anglo-Saxon Chronicle, MS F, 91, 195, 200
- Christ Church Cathedral, 62
- interest in ancient Britain, 90–91
- Eadwine Psalter, 78–89
- forgery, 62, 192
- Gervase of Canterbury, 162
- Caradoc of Llancarfan, 91, 94
- Chambers, E. K., 107

- Charles's Wain, 151
 charters. *See also* Anglo-Saxons; English; Latin
 boundary clauses, 37, 39, 55
 diplomas, 36, 53
 leases, 37, 39
 Richard fitz Nigel, 143
 wills, 37, 39
 writs, 7, 37, 39, 64, 65–66
 Chrétien de Troyes, 173
 Cnut, 5, 6, 76–77, 144
 Conchubranus, 57
Consiliatio Cnuti, 131
Constitutio domus regis, 131
Constitutiones de foresta, 217
 Constitutions of Clarendon, 127
 Corineus, 106, 111
 Cornelius Nepos, 95–96
 Cornish, 9, 10, 108–109
 as 'British' language, 90
 Gerald of Wales, 107, 109–110, 115
 John of Cornwall, 106
 links to Breton, 10
 Walter de Coutances, 107
 Cornwall, 5
 Arthurian myths, 107
 reception of Geoffrey of Monmouth,
 106–107
 coronation charters, 123
 coronation oaths, 124, 126
 corruption, linguistic, 12, 98, 153, 157–158, 164,
 165
 corruptio nominis, 98, 153
 Cratylism, 19
 Crick, Julia, 41, 119, 212
 Cumbria, 5
 Curley, Michael, 106
- Dante Alighieri, 16
 Dares Phrygius
 De excidio Troiae historia, 95–96
 style, 95
 David fitzGerald, 212
 Davies, John Reuben, 91
 Davies, Wendy, 91
De inventione linguarum, 23
De situ Dunelmi, 73–74
 derivation, 58–59
descriptio insulae, 156, 166
Description of England, 156
 diglossia, 8
 Dionysius Thrax, 18
 Domesday Book, 5, 6, 10, 131, 141–142, 157
 Donatus, 18, 21, 132, 136, 221
 Dover Bible, (Cambridge, Corpus Christi
 College, MS 4), 84
- dragons, 60–61
 Dudo of Saint-Quentin, 29, 121, 136, 167
 Dutch, 215
 theutonice, 215
- Eadmer, 62, 79
 Eadwine Psalter (Cambridge, Trinity College,
 MS R. 17.1), 33–34, 78–89
 contents, 80, 83–84
 etymology, 86–87
 French gloss, 80–83, 89
 patron, 80
 Psalms 151, 14, 87–88
 Romanum as lemma to Old English gloss, 85
 scribal knowledge of English, 84
 scribal practice, 80–89
 sources, 80
 Utrecht Psalter, 83
 waterworks drawings, 227
 Eden, language in, 11–12, 13, 19–20, 139
 Edgar, 53, 65, 202
 Edith/Matilda, 145, 202
 Edward the Confessor, 5, 6, 34, 76, 123, 124, 126,
 145–146
 life by nun of Barking, 150–151
 Eleanor of Aquitaine, 153
 Ely, 44, 47, 48, 76–77, 130
 Emma of Normandy, 5
 England
 'idea' of Anglo-Saxon England, 168
 geographical idea, 120, 148
 names, 9, 155–156, 162, 164, 169
 population in 1086, 10
 English, 5, 10, 33–34
 ald Englis in *Life of St Margaret*, 178
 Anglo-Saxon archival practice, 36–41
 Anglo-Saxon charters, 76
 Anglo-Saxon vernacular legal texts, 64,
 121–122, 123–128
 comments on *Relatio Hedde Abbatis* in
 Anglo-Saxon Chronicle, 47
 depictions of pre-Conquest language, 9
 Geoffrey of Monmouth's etymologies, 97
 Gerald of Wales, 115, 118
 identity, 122, 149–150, 153
 in cartularies, 43
 inheritance, 145
 language located in England, 27
 language of talking seabird, 28–29
 loanwords, 5, 6, 8, 66
 Richard fitz Nigel, 133–135
 murder fine, 143–145
 Norse, 5–6, 8
 post-Conquest comprehension of
 pre-Conquest language, 63–66

Index

273

- post-Conquest linguistic developments, 8, 65–66
 post-Conquest manuscripts, 63–64, 79
 post-Conquest treatments of pre-Conquest vernacular documents, 36–41, 43, 64
 pre-Conquest laws, 34
 pre-Conquest traditions of grammatical study, 20–23
 presence in Britain explained by migration, 27
 Richard fitz Nigel, 146
 Rime of King William, 71–73
 runes, 188
 Standard Old English, 7–8, 65–66, 87
 tenants-in-chief, post-Conquest, 148
 thirteenth-century scholarly developments, 177–178
 William I, 124
 William of St Albans, 51–52
 ethnicity and language, 31–32, 34–35
 etymologies
 Adeliza, 137
 Anchorpool, 54
 Bath, 97
 Bethlehem, 161
 Brancaster, 170
 Britain, 99, 152
 Britons, 25, 99, 117
 Burgundians, 25
 Caister, 170
 Chester, 164
 Cornish, 107
 count, 134
 county, 134
 crooked Greek, 93, 118
 Danegeld, 134
 Domesday, 134, 141
 England, 164
 exchequer, 134, 138
 firma (perch), 137
 Fishpool, 54
 forest, 134, 135
 hyena, 136
 Leicester, 97
 London, 153, 158, 165
 Maiden Castle (Edinburgh), 163
 Mercia, 164
 murder, 134, 144
 Narborough, 170
 Nun's Pool, 57
 Oysterhill, 54
 panther, 137
 Plough (constellation), 151
 reeve, 124
 Richborough, 164
 salt, 118
 Sandwich, 164
 Saxons, 25
 Scotland, 161
 scutage, 134
 Severn, 98
 Shaftesbury, 97
 Shelford, 54
 sheriff, 134
 treasury, 134, 139
 Vandals, 25
 Verulamium, 51
 Wales
 Cambria, 118, 164
 Galaes, 160
 Gualo, 160
 wapentake, 124
 waste land, 134, 135
 Welsh
 Galaes, 96
 Gualo, 96
 wealh, 117–118
 etymology, 18–20, 23, 34, 37, 53–58, 62, 121, 124, 137–139, 141–142, 176
 Eva of Wilton, 15–16
 Eve, 11
 eyewitness testimony, 4, 55, 57

 Faith, Rosalind, 145
 Faulkner, Mark, 63
 Felix (*Vita Guthlaci*), 91–92
 Field, Rosalind, 167
First Grammatical Treatise, 6
 Flemings, 7, 15
 Flemish, 10, 182
 forgery, 37, 38, 42, 47, 53, 62, 90–91
 Canterbury, 61–62, 192
 France, 15, 29, 107, 157
 Frankish, 65
 French, 10, 148–176
 Byrhtferth of Ramsey, 22–23
 development from Latin, 118, 120, 132, 136–137
 earliest texts, 8
 Englishness, 175
 Gerald of Wales, 115, 118
 Gervase of Canterbury, 165–166
 gloss to Eadwine Psalter, 80–83, 89
 glosses to Ælfric's *Grammar*, 21–22
 history-writing, 149–150
 in England, 7, 9
 pre-Conquest, 5
 in Europe, 7, 9–10
 language history, 152
 langue d'oïl, 7, 29
 langue d'oc, 7, 10
 Latin grammar, 150–151

French (*cont.*)*lingua normannica*, 165–166linguistic inheritance of Anglo-Norman
government, 120

loanwords, 151

in English, 5, 8, 66

in Latin, 135–136

Richard fitz Nigel, 133–135

names for language, 29

perceived incorrectness of Anglo-Norman,
150–151

talking seabird, 28–29

terminology, 182

traditions of Psalm glossing, 89

Furrow, Melissa, 175

Gaelic, 9, 10, 115

Gaimar, Geffrei, 65, 93, 149, 174, 219

genealogy, 142–146, 147

Gerald of Wales, 214

Geoffrey of Burton, 56–58, 184

Geoffrey of Monmouth, 34–35, 48, 49, 50, 177

ancestry, 149

barbarisms, 98

Bede's description of five languages of Britain,
67–68

biography, 94

Breton language, 94

British book, 90, 92–96, 100, 113

Britons as barbarians, 96–97

Caradoc of Llancarfan, 91

Cornwall, 106–107

descriptio insulae, 156

etymology, 97–99

First Variant, 154–155

French translations, 149, 153

influence, 120

manuscripts, 100, 101

multilingualism, 152–153

patronymic, 224

perceived fictionality of *Historia regum**Britannie*, 94–95, 163–164

portrayals of translation, 100–101, 102–103

Prophetia Merlini, 100–105

commentaries, 100, 103–105

sources, 101, 102

style, 105

Richard fitz Nigel, 135

style, 95, 99

Vita Merlini, 101

Vulgate, 154–155

Wace, 154–155

Welsh language competence, 93, 97

Welsh sources, 93, 101

William of Newburgh, 94–95, 102–103

Gerald of Wales, 182

Descriptio Kambrie, 115

etymology of salt, 118–119

Expugnatio Hibernica, 112–114

family, 115–116, 212

Geoffrey of Monmouth, 115–117

Itinerarium Kambrie, 115

John of Cornwall, 109

Norse, 177

Priscian, 18

prophecies of Merlin, 112–114

relationship of French and Latin, 120, 137

relative merits of British and Latin, 114

Richard fitz Nigel, 135

style, 27, 112

Walter de Coutances, 107

Welsh

connected to the landscape of Wales, 27–28

etymology for the Welsh, 117–118

future, 116

language competence, 116

mutual intelligibility with Cornish and
Breton, 109

place-name etymologies, 115

similar to fairy language, 117

style, 112

Trojan, 109, 117

German, 115

Gerald of Wales, 118

Old High German, 105

theutonice, 215

Germany, 65

Gervase of Canterbury, 34–35, 162–167

Arthur, 163

biography, 162

Britain's name, 164

descriptio insulae, 166

description of Canterbury cathedral, 166

five plagues of Britain and multilingualism,
165

French language, 165–166

Geoffrey of Monmouth, 163–164

Gesta regum, 162

prophecies of Merlin, 163

sources, 162–163

waterworks drawings in Eadwine Psalter, 227

Gervase of Tilbury, 24

Gesta Abbatum Monasterii Sancti Albani, 33,
47–55, 59–62*Gesta Herwardi*, 128, 172*Gesta Stephani*, 28

Gilbertus Universalis, 11

Gildas, 26, 65, 96, 103, 156

Gillingham, John, 96, 122

Glanvill, Ranulf, 126

Index

275

- Glastonbury, 113, 116
- glossaries
- Ælfric of Eynsham, 20
 - Greek, 15
 - Hebrew, 15
 - Irish, 183
 - Latin archaisms, 18
 - legal terminology attributed to Alexander of Lincoln, 131
 - Vocabularium Cornicum*, 213
- glosses
- Ælfric's *Grammar*, 21–22
 - Bede, 48, 91
 - Geoffrey of Monmouth's *Prophecies of Merlin*, 100, 103
 - John of Cornwall, 106–114
 - Matthew Paris, 55
 - Old English legal terminology, 131
 - Psalter glossing, 78–89
 - Tremulous Hand of Worcester, 66, 178
- Gormund, 155, 164
- Goscelin of Saint-Bertin, 15–16
- Greek, 14–15, 48, 115
- alphabet derived from Hebrew, 139
 - crooked Greek, 93, 118
 - depictions of sources
 - Aimon de Varennes, 229
 - Dares Phrygius' *De excidio Troiae historia*, 95
 - Gerald of Wales, 115, 118
 - Isidore of Seville, 98
 - Norman lands in Mediterranean, 185
 - Trojan language, 93, 99
- Green, Judith, 140
- Gruffudd ap Cynan, 227
- Guerno, forger, 192
- Guinevere, 116
- Guy of Amiens, 30
- Gwendolen, 118
- hagiography, 32, 54, 79, 228
- Harley Psalter (London, British Library, MS Harley 603), 83, 85
- Harthacnut, 5, 6
- Hebrew, 10, 139
- alphabet, 19–20, 139
 - as 'natural' first language of infancy, 15
 - as language spoken in Eden, 19–20, 139
 - as mother of all languages, 15–16
 - Isidore of Seville comments on
 - pronunciation, 26
 - knowledge of in Anglo-Norman England, 14–15
 - Philippe de Thaon, 137
- Heng, Geraldine, 114
- Hengist, 152
- Henry I, 77, 100, 121, 123, 125, 126, 127, 130, 131, 140, 141, 145
- Henry II, 1, 7, 10, 102, 106, 116, 121, 122, 126, 127, 130, 140, 142, 143, 145–146, 154, 180, 182, 191, 227, 239, 240, 241, 242
- Henry of Huntingdon, 24, 33–34, 67–72, 79, 89, 183
- ancestry, 70, 149
 - Anglo-Saxon Chronicle* translation, 70
 - Battle of Brunanburh, 71, 73–89
 - Bede, 67, 68, 74–75
 - Cædmon's Hymn*, 74–75
 - dedicatees of *Historia Anglorum*, 77
 - descriptio insulae*, 156
 - discovery of Geoffrey of Monmouth's *Historia*, 102
 - English language competence, 70, 75
 - Englishness, 122
 - historical exemplarity, 68–69, 73
 - historiography as rational act, 96
 - Latin poetry, 67
 - mentioned by Geoffrey of Monmouth, 94
 - Pictish, 68–70
 - reeves, 217
 - response to Geoffrey of Monmouth's *Prophetia Merlini*, 102
 - Rime of King William, 71–73
 - style, 70, 73, 76, 77
 - translation strategy, 71, 73, 75–76, 78
 - translations of vernacular poetry in *Historia Anglorum*, 71
- Herbert of Bosham, 102
- Hermann of Laon, 212
- Historia Brittonum*, 26, 48, 92, 210
- homoeoptoton*, 113
- homocoteleuton*, 113
- Horace, 17, 174, 178
- Hudson, John, 129, 142, 143
- Hue de Rotelande, 229
- identity. *See also* entries for relevant ethnic groups
- ancestral, 128
 - and language, 31–32, 34–35
- immigration, 7, 10
- and language, 26–27, 175
- Instituta Cnuti*, 217
- intermarriage, 122, 149
- Ireland, 7, 10, 157, 168
- Irish, 9, 10, 115, 118, 183, 208
- discussions of language history, 9
- Isidore of Seville, 17–20, 25–26, 55–56, 58, 97, 98, 135, 137, 139
- Isle of Man, 5

- Italy, 7, 17, 29, 185
 Jerome, 14, 18
 Johannes de Hauvilla, 107
 John of Cornwall, 101, 106–114
 biography, 107
 date of *Prophetia Merlini*, 106
 Geoffrey of Monmouth, 111
 geographical scope of *Prophetia Merlini*, 110
 Gerald of Wales, 109
 glosses to *Prophetia Merlini*, 108–109
 language of sources, 108, 109–110
 manuscript of *Prophetia Merlini*, 106
 patron, 106
 political context of translating prophecies, 112
 relationship of *Prophetia Merlini* to Geoffrey of Monmouth, 107–108
 style of *Prophetia Merlini*, 111, 112, 113
 temporal scope of *Prophetia Merlini*, 111
 Welsh material, 108, 110
 John of Salisbury, 13–14, 135, 212
 John, king of England, 167, 173
 Justinian, 127
- Katherine Group, 6
 ald Englis, 178
 Kilwardby, pseudo-Robert, 136
 Koopmans, Rachel, 61
- La3amon, 78, 153, 178
Lai of Haveloc, 182, 230
 Laon canons' journey to Cornwall and Devon, 107
 Latin, 5, 9, 15
 alphabet derived from Greek and Hebrew, 139
 Anglo-Saxon archival practice, 36–41, 76
 archaisms, 16–17, 18
 etymology, 9, 18–20
 French grammar, 150–151
 grammar, 9, 10
 guarantee of veracity in Geoffrey of Monmouth's *Prophetia Merlini*, 102–103
 in Europe, 9–10, 23–24, 29
 Isidore of Seville, 17–18, 98
 linguistic inheritance of Anglo-Norman government, 30, 120
 orality, 8
 post-Conquest treatments of pre-Conquest documents, 36–41, 43, 65
 Relatio Hedde Abbatis, 47
 relationship to French, 120
 rhetorical merits contrasted to British, 95
 Romance, 29
 translations of British prophetic language, 104, 105
 vernacular loanwords, 9, 123–131, 132, 135–136, 179
- law
 Anglo-Saxon legal corpus, 64, 65, 121–122, 123–128, 131–132
 inheritance language, 143
Leges Edwardi Confessoris, 124–125, 135, 167
Leges Henrici Primi, 125
Leis Willelme, 121, 216
Liber additamentorum (London, British Library MS Cotton Nero D.i), 43–44, 196
Liber benefactorum (Ramsey), 39–40
Liber Eliensis, 48, 76–77
Liber Landavensis (Aberystwyth, National Library of Wales, MS 17110E), 90–91
Liber Niger (Peterborough), 47
 liberal arts, 133
 literacy, 8, 9, 10
 loanwords, 178–179. *See also* entries for relevant languages
 Byrhtferth of Ramsey, 22–23
 English, 181
 murder fine, 143–145
 Richard fitz Nigel, 133–136, 146
 local inhabitants, 54, 55
 London, British Library, MS Cotton Vespasian D.iv, 79
 Low Countries, 5, 7
 Lusignan, Serge, 136
- Magna Carta, 167
 Maitland, F. W., 121
 Marbode of Rennes, 136
 Marie de France, 174, 183
 Matthew Paris, 45, 49, 54, 122
 Merlin, 34, 100–114
 Minnis, Alastair, 3
 miracle collections, 61–62
 modernity, 139–140, 143
 modesty topos, 95, 113, 133, 150
 Modwenna, Saint, 57
 monolingualism, 7, 24
 moral exemplarity, 4, 73, 177
mort d'ancestor, 143
 multilingualism, 5–9, 32, 179
 Anglo-Saxon England, 5–6
 as divine prefiguration, 11
 as divine punishment, 11
 conquest, 5, 166–167
 murder fine, 143–145
- Nennius. *See Historia Brittonum*
 neologisms, 17, 19, 22, 34, 56, 128, 131, 178
 Nigel Wireker, 79
 Nigel, Bishop of Ely, 130, 140, 143

- Normandy, 5, 6, 9, 29, 140
- Normans
- ambition, 29
 - Anglo-Saxon law, 64, 121–122, 123–128
 - appraisal of Anglo-Saxon manuscripts, 63–64
 - ethnogenesis and language, 29–31
 - histories, 149–150
 - identity, 122, 149–150, 153, 175
 - inheritance, 145
 - landholding, 148–149, 171
 - legislation concerning seisin of the English, 126
 - lingua normannica*, 165–166
 - linguistic inheritance of Anglo-Norman
 - government, 120
 - loss of Normandy, 10, 148, 167
 - murder fine, 143–145
 - Normanangli*, 149
 - Normannitas*, 30, 122, 147, 165
 - practices of record-keeping, 38, 65–66
- Norse, 5–6, 8, 10, 29, 66, 115, 121, 125, 177, 178, 215, 217, 225
- theutonice*, 215
- Notker Labeo, 105
- nun of Barking, 150–151
- Offa I, 49
- Offa II, 42, 43, 49, 52–53
- orality, 8, 37, 55, 56–58
- Orderic Vitalis, 4, 30–31, 100, 102, 104, 124
- Orosius, 26
- Orrm, 6
- Osbern of Canterbury, 79
- Osbern of Gloucester, 58–59
- Otter, Monika, 4, 50
- Ovid, 100
- Oxford, Bodleian Library, Douce MS 320, 89
- Paris Psalter (Paris, Bibliothèque nationale MS lat. 8846), 84
- passage of dominion, 148, 152, 154, 155, 156, 169
- Peter Helias, 58
- Peter Lombard, 107
- Philippe de Thaon, 137, 150
- Pictish, 67, 68–70
- Plato, 19
- Poole, R. L., 141
- Priscian, 18, 21, 118
- prophecies
 - Aelfred of Rievaulx, 145–146
 - green tree, 145–146
 - Merlin, 34, 100–114, 163
- Quadripartitus*, 125, 219
- Quintilian, 17
- Ramsey Abbey, 22, 39
- Red Book of the Exchequer (London, the National Archives, PRO E164/2), 130, 132
- Regenbald, 182
- Regius Psalter (London, British Library MS Royal 2.B.V), 85
- Relatio Hedde Abbatis*, 47
- Reynolds, Suzanne, 20
- Rhetorica ad Herennium*, 113
- Richard fitz Nigel, 34, 120–147, 178
- ancestry, 142–147
 - blanch farm, 141–142
 - charters, 143
 - conservatism, 139–140
 - Dialogus de scaccario*
 - allegory, 132
 - date, 120
 - etymologies, 134–135
 - loanwords, 133–134
 - textual integrity, 142
 - Domesday Book, 141–142
 - English, 146
 - etymology, 135–136
 - exchequer, origins of, 140–141
 - genealogy, 142–147
 - intermarriage, 122
 - murder fine, 143–145
 - oral sources, 146
 - reading matter, 132
 - role of treasurer, 140
 - style, 132, 133
 - tenurial rights of English and Normans, 145
 - Tricolumpnis*, 130
- Richard of Devizes, 224
- Richard of Ilchester, 140
- Rime of King William, 71–73
- Robert of Chichester, 212
- Robert of Lincoln, 44
- Robert of Torigni, 77, 219
- Robert Warelwast, Bishop of Exeter, 106
- Robert, Earl of Gloucester, 93
- Roger of Howden, 126
- Roger, Bishop of Salisbury, 130, 140, 141, 142
- Rollo, 29, 154
- romance, 32, 92, 114, 128, 175. *See* Geoffrey of Monmouth, *Waldief*
- Magna Carta, 167
 - matter of England, 173
 - romans*, 175
- Romance, 29, 121, 136
- rustica romana lingua*, 190
- written records of, 30
- runes, 6, 188

Scotland, 5, 7, 10
 seals, 128
 seisin, 126
 Seneca, 17
 shepherds, 1–2, 56–58
 shield designs, 128
 Short, Ian, 151
 Sicily, 7, 29, 185
 Sigebert of Gembloux, 219
 signification, theories of, 19
 Spain, 29
 St Albans, 33
 lost cartulary, 49
 lost cartulary copied by Matthew Paris, 43
 St Albans Psalter (Hildesheim, Dombibliothek MS St Godehard 1), 89
 Stahuljak, Zrinka, 146
 Stephen of Hungary, 167
 Stephen, king of England, 121, 123, 140
 Strasbourg Oaths, 221
 Suger, abbot of Saint Denis, 102
 Swein Forkbeard, 6
 Symeon of Durham, 73, 76

 Terence, 18
Textus Roffensis, 126
 Thierry of Chartres, 107
 Thomas Becket, 102, 127
 Thomas of Kent, 151
 Thomas, author of *Horn*, 128, 172
 Tiller, Kenneth, 76, 78
 Toswell, Jane, 84
Tractatus de legibus et consuetudinibus regni Anglie, 126–128, 129, 131
 style, 131
translatio studii et imperii, 174
 translation. *See* authority, Bede, Geoffrey of Monmouth, Henry of Huntingdon, Latin, Wace, *Waldef*
 translators' prologues, 173–175
 word for word, 113
 Tremulous Hand, 66, 78, 178
tres linguae sacrae, 14
 Tristan, 172
 Troy, 26, 117
 New Troy, 153, 158

 Unwona, 46, 50, 51
 Urban of Llandaff, 90–91
 Utrecht Psalter (Utrecht, University Library, MS 32), 83, 85

 van Houts, Elisabeth, 55
 Varro, 16
 vernacularity, 114, 120, 179

 and Latinity, 8–9, 129
 Verulamium, 51, 54
 Vespasian Psalter (London, British Library MS Additional 37517), 82, 87
 Virgil, 100, 105
Vitae duorum Offarum, 49
Vocabularium Cornicum, 213
 Vortigern, 100, 152

 Wace, 34–35, 152–164
 biography, 153–154
 British book, 160–161
 corruption, 157–158
 custom, 160
 descriptio insulae, 157
 dreit bretanz, 159
 etymological discussion of London, 157–160
 etymology and historian's role, 161–162
 Geoffrey of Monmouth, 160–161, 163–164
 Prophetia Merlini, 102
 jo ne sai topos, 163
 manuscripts, 153
 names for Britain and England, 155–156, 164
 Roman de Brut, 149
 Roman de Rou, 154, 161–162
 sources, 154–155
 translation, 157–158, 160–161
 visits England, 153
 vocabulary, 178
 Waldef, 168–171
 Welsh, 158–160
Waldef, 34–35, 167–176
 character names, 168
 date, 167
 dedictee, 168
 Englishness, 171, 175
 of British material, 173
 French as English, 175
 Latin translation by Johannes Bramis, 170
 manuscript, 168
 Middle English verse version, 170
 name of Britain/England, 169
 patron, 167
 plot, 168
 sources, 171–172
 translation, 171–172, 173–175
 Wace's *Brut*, 168–171
 Wales, 5, 94, 96, 115. *See* etymologies
 ethnically distinctive, 26
 John's policies, 173
 Wallace, David, 176
 Walter de Coutances, 107
 Walter Map, 1–2, 173, 227
 Walter, archdeacon of Oxford, 93, 94, 224
 Waltheof, 168

Index

279

- Warin the Breton, 77
 Welsh, 9, 10, 108–110, 115. *See also* British,
 Brittonic, Geoffrey of Monmouth,
 Gerald of Wales, Greek, John of
 Cornwall
 Bede, 91
 connected to the landscape of Wales, 27–28
 presence in Britain explained by migration, 27
 Unwona's name, 49
 vernacular discussions of language history, 9
 Wace, 158–160
 William I, 6, 34, 121, 123, 124, 141, 144, 148, 165
 efforts to learn English, 124
 origins of exchequer, 123
 riots when affirmed as ruler, 30–31
William Marshal, History of, 128
 William of Malmesbury, 3, 122, 177
 ancestry, 64, 149
 and pre-Conquest English, 64–65
 Britons as barbarians, 96–97
 lingua normannica, 165
 mentioned by Geoffrey of Monmouth, 94
 William of Newburgh, 4, 102–103
 and Geoffrey of Monmouth, 94–95
 William of Poitiers, 30
 William of St Albans, 51–52, 54
 Winchester Bible (Winchester, Cathedral
 Library, MS 17), 84
 Winchester Psalter (London, British Library, MS
 Cotton Nero C.iv), 84
 Worcester, 66, 107, 178
 Wulfstan of Worcester, 165

 Zatta, Jane, 149